

## Применение метода логограмм при пунктуировании переводного текста

Научный руководитель – Дашинимаева Полина Пурбуевна

*Кондратьева Елена Олеговна*

*Аспирант*

Бурятский государственный университет, Институт филологии и массовых коммуникаций, Улан-Удэ, Россия  
*E-mail: yelenaiivankina@gmail.com*

Традиционно исследования в области переводческой эрратологии сосредоточены на переводческих ошибках, в том числе обусловленных интерференцией, как на результате деятельности переводчика. Мы же полагаем, что внимание необходимо сосредоточить на начальном этапе процесса перевода, а именно — на восприятии исходного текста переводчиком, поскольку дальнейшее направление воспринятого сообщения зависит от отправной точки в сознании переводчика, которая представляет собой первый этап семиозиса.

Известно, что значимость, которую мы формируем вокруг полученного извне сигнала, основана на нашем личном опыте и ассоциативных образах. Когда мы вербализуем такую значимость в соответствующих знаках, у нашего адресата обсуждаемый объект будет вызывать значимость, не тождественную нашей.

В случае с переводом количество таких преломлений увеличивается: исходная мысль проходит не только через овнешнение ее автором, но и через восприятие, обработку в сознании переводчика и ее дальнейшее воспроизведение для аудитории перевода. Для нас особый интерес представляет индивидуальное переводческое преломление на пунктуационном уровне — то, как переводчик воспринимает и передает ту часть информации, которая выражена пунктограммой текста.

Учитывая наличие внешнего и внутреннего уровней естественного семиозиса, можно говорить и о возможности формально-линейного и логико-вертикального переводческого преломления исходного текста. При этом, например, деструктивную интерференцию, приводящую в том числе к пунктуационным ошибкам, можно считать овнешненным результатом неудачного преломления — формально-линейного. Сам же процесс преломления происходит в сознании переводчика на этапе восприятия исходного текста.

Если обратиться к модели порождения речи В. Левелта, можно предположить, что отрицательная интерференция происходит на уровне концептуализатора, т. е. еще на этапе формирования довербального сообщения [1]. Следовательно, отрицательная интерференция на пунктуационном уровне — результат того, что переводчик не прошел этап релевантного логико-вертикального преломления: не учел логику изложения, не прошел через смыслоконструирование — а сразу перешел к этапу формализации.

Преломление обязательно сопровождает процесс восприятия и перевода текста, но, в отличие от обычного читателя (слушателя), переводчик должен контролировать, направлять этот процесс, т. е. отходить от формально-линейного направления в сторону логико-вертикального преломления. Чтобы правильно раскодировать функцию взятого знака препинания в данном контексте и «перевести» его на ПЯ, переводчик должен работать с ней на этапе макро-, а не микропланирования. А это предполагает умение видеть логику как исходного текста в целом, так и его составляющих, а также умение распознать, когда пунктуационный знак выполняет иную, отличную от логической и смыслоорганизующей функцию. В этом, по нашему мнению, и состоит логико-вертикальное преломление пунктуационного оформления текста.

Чтобы помочь переводчику научиться применять имеющиеся знания о пунктуационных системах рабочих языков на нужных этапах восприятия исходного текста и его передачи на ПЯ, мы предложили метод логограмм. Под логограммой (от сл. *логика* и греч. *gramma* — «знак, запись») мы в данном случае понимаем схему отношений между компонентами высказывания, выражающую его логическую структуру и выступающую антецедентом пунктограммы как формального выражения такой структуры.

Абстрагироваться от предметного содержания и обращаться к логограмме высказывания мы предлагаем еще на этапе формирования искусственной значимости с учетом адресанта. Полученную логическую структуру далее «переводим» в структуру, приемлемую для выражения подобных отношений между компонентами высказывания в ПЯ, затем определяем соответствующую данной логограмме пунктограмму. Получившаяся сублимированная структура послужит остовом высказывания, с опорой на который можно вербализовать спрогнозированную значимость средствами ПЯ.

После проведения тестов на знание правил русской пунктуации и пробных переводов мы предложили студентам отделения перевода «перевести» такие логограммы с английского языка на русский. Студенты работали непосредственно с логическими структурами, напоминающими схемы предложений из школьной программы, не наполненными предметного содержания, вида

(1) [(ограничение-1) и (ограничение-2 - предикативное ядро-2), предикативное ядро-1].

Так они учились видеть отношения между компонентами высказывания, логику изложения и то, как эту логику способны передать знаки препинания.

Первые эксперименты показали, что подобная тренировка переводчика настраивает его видеть в знаке препинания не просто формальный разделитель, а средство выражения логической связи, отношений между языковыми элементами высказывания. Более того, такой подход обращает внимание переводчика на высказывание как на целое, предотвращая соблазн переводить пословно, а значит, помогает лучше понять как смысл всего высказывания, так и значение отдельных компонентов. Как следствие, в заключительном переводе испытуемые допустили гораздо меньше ошибок, чем при переводе аналогичных структур до того, как познакомились с методом логограмм.

Полученные нами результаты демонстрируют эффективность указанного метода и предложенного алгоритма в целом.

### Источники и литература

- 1) Daller M. H., Treffers-Daller J., Furman R. Transfer of conceptualization patterns in bilinguals: The construal of motion events in Turkish and German // Bilingualism: Language and Cognition. Cambridge, 2011. Vol. 14 (1). PP. 95-119.